

## **Формирование языкового сознания обучающихся через исследовательскую деятельность по иностранному языку**

(межрегиональная НПК «Инновационная деятельность сельских образовательных организаций: результаты и перспективы развития»; мастер-класс на базе МОУ Ермаковская СОШ, март 2018 г.)

**Яковлева М.А., учитель АЯ, составитель-модератор мастер-класса**

Уважаемые коллеги! Сегодня в ходе работы секции у нас звучали понятия УУД, личностные, метапредметные и предметные результаты.

Сейчас у нас пойдет речь о компетенциях.

Овладевая языком, люди овладевают рядом компетенций.

Языковая компетенция – это свободное владение лексикой и грамматикой своего или иностранного языка.

Речевая компетенция – это умение понимать звучащий и печатный тексты, умение самим писать письма, открытки, рассказы и пр., говорить на родном или иностранном языке.

Коммуникативная компетенция обеспечивает умение общаться.

В родном языке многое происходит естественно. При изучении иностранного языка необходимо сделать много тренировочных упражнений. Но, даже овладев названными выше необходимыми компетенциями, можно чувствовать себя очень неуверенно в чужой стране.

**Вопрос аудитории:** Скажите, пожалуйста,

- 1) Любите ли вы путешествовать?
- 2) Приходилось ли вам путешествовать за границу или в такой регион России, где жители разговаривали бы на своем, родном, неизвестном вам, языке?
- 3) Назовите эти места? Как вы себя чувствовали там?
- 4) Может, вы хотели бы поехать в путешествие, но вас что-то пугает? Что?
- 5) Что Вас больше всего удивляло в другой стране: еда, обычаи. Что-то другое?

(ответы)

Я знаю немало туристов, которые не выходят в течение всего отдыха за территорию отеля. Почему? Нас страшит всегда то, что неизвестно или непонятно. Особенно нас страшит не незнание языка, а возможность попасть в затруднительную ситуацию.

История знает немало случаев коммуникативных неудач.

Например

1. Русско-японские переговоры были провалены российской стороной в первые две секунды, еще до того, как участники смогли произнести хоть слово. Каким образом? ...у главы японской делегации сбился набок галстук, и глава российской делегации попытался его поправить. К правителю-азиату нельзя прикасаться руками, его обнимать и, тем более, целовать. Это удар по его достоинству.

2. Японец никогда не скажет «Я все-равно сделаю по-своему». Как часто говорим мы с вами. Вместо этого он сообщит: «Я поступлю надлежащим образом». Вежливо, тактично и не обидно.

3. В культуре тайцев (а для нас сейчас это актуально, так как многие россияне ездят зимой в Таиланд) нельзя сказать соседу «Ваш дом горит». Это было бы очень грубо. Поэтому в подобном случае таец вежливо скажет «Почему бы вам не пойти и не взглянуть на ваш дом?». Таец поймет все, как надо.

4. У тайцев не принято говорить «нет». Вместо этого они хихикают и глупо улыбаются. Так что, если кто-то собирается поехать в Таиланд, ему необходимо это знать и научиться улыбаться. И, конечно, теперь мы с вами знаем, что тайцы вовсе не глупые, как об этом пишут на туристических сайтах.

Таких примеров множество. Поэтому путешественнику; человеку, работающему за границей; студенту, просто гостю необходимо знать факты национальной культуры и особенности национального характера каждого народа, т.е. владеть **социокультурной компетенцией**. И тогда вам не страшно будет выходить на улицу в чужой стране. Местные жители будут вам крайне благодарны и выразят готовность поговорить о России, которая их очень интересует, в силу, кстати, её уникальной, так не похожей ни на какую другую, культуры. И всех манит «загадочная русская душа».

**Вопрос аудитории:** Почему сегодня так это важно, знать особенности национальных характеров? (ответы)

Оглянитесь вокруг? Мы наблюдаем буквально переселение народов, причем не только в Европе, но и в России тоже.

В своей замечательной книге «Обнимитесь, миллионы». Очерки об особенностях национальных культур и характеров наш земляк доктор филологических наук, профессор, филолог, лингвокультуролог, этно-,социо-, психолингвист В.И. Жельвис пишет: «С течением времени становится все более очевидным, что в современном мире народы разделяют не только идеологические, политические или экономические факторы – их разделяют факторы культурные. Все настойчивее становится убеждение, что самыми серьезными и опасными конфликтами в ближайшем будущем будут конфликты не между социальными классами, как это было раньше, а между народами, принадлежащими к разным культурным образованиям... Нужно сделать все, чтобы этих конфликтов избежать. Отсюда – абсолютная необходимость познания своей и чужой культуры.

Межкультурная коммуникация, т.е. общение между разными народами, невозможна без обращения к национальному языку. Каждый национальный язык предполагает наличие языкового сознания, т.е. национального менталитета.

**Вопрос аудитории?** Как мы судим по стране? По стереотипам.

**Продолжите:** немцы..... французы.....итальянцы.... испанцы.....

Это стереотипы. Стереотипы видны в шутках, анекдотах, в том числе в идиомах, т.е. во фразеологическом слое языка.

В этом году ученица 10 класса Белова Ульяна провела исследование 150 идиом, содержащих в своем составе наименование гражданства и выявила стереотипы,

наблюдающиеся в сознании самих европейцев о жителях стран Евросоюза и Шенгенской зоны.

Сейчас мы с вами проведем небольшую практическую работу, а Ульяна выступит экспертом.

**Условия:**

Мы предлагаем вам идиомы с наименованием гражданства самых популярных среди туристов стран: Турция, Франция, Испания, Голландия, Швеция, а также Голландия, Германия и Швейцария.

Каждая группа получит список идиом с интерпретацией значения на РЯ.

Ваша задача выявить стереотипы, имеющиеся в сознании жителей других стран.

Режим работы:

1. Каждой группе выдается лист с идиомами. Работая в группе, необходимо сделать вывод о национальном характере (4 минуты)
2. Заслушиваем представителя группы.
3. Заслушиваем эксперта (и так 6 раз. 6 наций. А может. 4 раза, т.к. мало времени)

**Время: 10 минут**

В стереотипах прослеживается только отрицательное (это шутливое, даже насмешливое восприятие нации), но зарубежные исследователи считают, что это способ сохранить национальную идентичность.

А что же реально?

**Задание аудитории:** Попробуйте найти положительный синоним:

1. Трусость- осторожность.
2. Упрямство – настойчивость
3. Скупость – экономность

Список можно продолжить. В таблице у вас даны не только отрицательные стереотипы наций, но и их реальные черты.

**Вопрос аудитории:** А теперь самое важное: зачем нам это знать?

Яросл. ученый. Профессор В.И. Жельвис в своей книге «Обнимитесь, миллионы» утверждает, что в настоящее время «нужен новый тип личности- человек, который умеет налаживать контакты с людьми другой культуры», он уверен, что «мир во всем мире зависит от того, насколько хорошо мы понимаем поведение человека иной национальности».

**Вопрос аудитории:** Подумайте, а какими видят нас, русских? Стереотипы о нас? Что нужно сделать, чтобы сломать эти стереотипы и позиционировать нашу Россию, как развитую, культурную, современную страну. Как минимум знать, уважать и принимать культуру других народов, и тогда никто не скажет, что по заснеженным улицам российских городов ходят медведи и мужики в тулупах и шапках.

**Вопрос аудитории:** В. фон Гумбольдт говорил, что разные языки – это не разные обозначения одной и той же вещи, лишь разные видения её.

Как вы понимаете эти слова? Какой вывод можно сделать? (комментируют и делают вывод о том, что о разных странах и народах нельзя судить лишь по стереотипам, потому что часто они носят отрицательные характеристики).

Модератор: итоги, выводы.

Можно представить выступление ученицы, сделанное ей самой: защита исследовательской работы «Стереотипы о национальных чертах характера европейцев в идиомах, связанных с гражданством» (10 мин.).

### Приложение

Анализ изученных идиом позволяет сделать следующие выводы о национальных характерах (идиомы см. в Приложении 1): **Французы** живут роскошно, беззаботны; уходят, не попрощавшись; выглядят красивотолько внешне, т.к. порой используют крепкие словечки и могут вместо душа использовать дезодорант. **Испанцы** шумливы, от них много неприятностей; все у них беспорядочно; не пренебрегают незаконными методами ведения дел, поэтому, все поступки испанцев непонятны. **Жители Соединенного Королевства** охраняют свою частную жизнь; уходят, не попрощавшись. Жителя Британии и Ирландии не могут ужиться в одном месте. **Швейцарцы** во всем стабильны: они точны и пунктуальны, как часы, которые производят; богаты, как их банки; сохраняют национальные сыродельческие традиции. **О жителях Бельгии** говорят немного. Идиомы отражают непростую историю этой страны. Успех связывают с военными действиями (ист.) **Шведы** воспринимаются глупыми, любителями выпить, они ценят дружбу. Стереотипы об итальянцах отсутствуют, так как о себе говорят в шутку только они сами. **Греки** воспринимаются, как люди, испытывающие порой трудности при выполнении каких-либо дел; откладывающие дела на неопределённый срок; они коварны. Однако они красивы!